

Маша и медведи

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Серафимы Петровны Бажуковой, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Olisny-vəlisny** **pəl'** **da pəč'**
ol -i -s -ny vəl -i -s -ny pəl' -0 da pəč' -0
жить -prt -3 -pl быть -prt -3 -pl дедушка -nn и бабушка -nn

Жили-были дед да баба.

2 **Nalən vəli nuč'ka Maša**
na -lən vəl -i -0 nuč'ka -0 Maša -0
он.pl -gen1 быть -prt 3 внучка -nn Маша -nn

У них была внучка Маша.

3 **Nuč'ka Maša korkə munis pədrugajaskəd vərə**
nuč'ka -0 Maša -0 kor -kə mun -i -s pədruga -jas -kəd vər -ə
внучка -nn Маша -nn когда -indef идти -prt -3 подруга -pl -comit лес -ill

votč'yny

vot -č' -yny

собирать.ягоды -detr -inf

Внучка Маша как-то пошла с подругами в лес за ягодами.

4 **Pədrugajasyš' na torjali voši**
pədruga -jas -yš' na torj -al -i -0 voš -i -0
подруга -pl -el ptcl отделять -distr -prt 3 исчезать -prt 3

От подруг она отстала, потерялась.

5 **Pədrugajas gorzisny gorzisny**
pədruga -jas -0 gorz -i -s -ny gorz -i -s -ny
подруга -pl -nn кричать -prt -3 -pl кричать -prt -3 -pl

Подруги кричали, кричали.

6 **Maša ez i šuaš'**
Maša -0 e -z i šu -aš'
Маша -nn neg.prt -3 и сказать -detr

Маша и не отозвалась.

7 **Siž'ikən pədrugajas i munisny**
siž'ik -ən pədruga -jas -0 i mun -i -s -ny
таким.образом -instr подруга -pl -nn и идти -prt -3 -pl

Так подруги и ушли.

8 **Maša veš'kali kerkaa seš's'a voši da**
Maša -0 veš'ka -l -i -0 kerka -a seš's'a voš -i -0 da
Маша -nn попадать -iter -prt 3 дом -p.ill потом исчезать -prt 3 и

Маша зашла в дом, потерялась тогда.

9 **Šetəny ošjas oləmaas'**
 šetəny oš -jas -0 ol -əma -0 -aš'
 там медведь -pl -nn жить -pf 3 -pl

Там жили медведи.

10 “ **O pə kutč'əm ləš'yd !**”
 o pə kutč'əm -0 ləš'yd -0
 o cit какой -nn красивый -nn

“О, как красиво!”

11 **Seš's'a ət'ik pukləsyn pukalyštis tani pə abu**
 seš's'a ət'ik -0 pukləs -yn puk -al -yšt -i -s tani pə abu
 потом один -nn сиденье -iness сидеть -distr -delim -prt -3 здесь cit neg.cop

bur

bur -0

хороший -nn

Тогда на одном стуле посидела, тут плохо.

12 **Seš's'a məd pukləsyn tožə abu bur**
 seš's'a məd -0 pukləs -yn tožə abu bur -0
 потом другой -nn сиденье -iness тоже neg.cop хороший -nn

Потом на втором стуле - тоже плохо.

13 **Medš'a ič'ət pukləsas pukš'is da seni seš's'a**
 medš'a ič'ət -0 pukləs -a -s puk -š' -i -s da seni seš's'a
 самый маленький -nn сиденье -p.iness/ill -p.3 сидеть -detr -prt -3 и там потом

kač'ajtč'is

kač'ajt -č' -i -s

качаться -detr -prt -3

Тогда на самый маленький стул села и там качалась.

14 **Tani pə eš'kə i zev bur da seš's'a pukləsyd i**
 tani pə eš'kə i zev bur -0 da seš's'a pukləs -yd -0 i
 здесь cit же и очень хороший -nn и потом сиденье -p.2 -nn и

žugali

sylən

žug -al -i -0 sy -lən

ломаться -distr -prt 3 тот -gen1

Тут-то очень хорошо, да стул у неё и сломался.

15 **Seš's'a sija š'ojsə vidlalis stavnyslyš' tožə**
 seš's'a sij -a š'oj -an -sə vidl -al -i -s stav -ny -s -lyš' tožə
 потом тот -nom есть -dadj -acc.p.3 попробовать -distr -prt -3 весь pl.p -p.3 -gen2 тоже

Потом она еду тоже у всех попробовала.

16 **Sešš'a syly okota loi kojka vylə vodliny**
 sešš'a sy -ly okota -0 lo -i -0 kojka -0 vyl -ə vod -l -iny
 потом тот -dat охота -nn становиться -prt 3 койка -nn на -ill лечь -iter -inf

Потом ей охота стало на койку прилечь.

17 **No š'ojansə i š'ojis da**
 no š'oj -an -sə i š'oj -i -s da
 ну есть -dadj -acc.p.3 и есть -prt -3 и

Ну, еду и съела.

18 **No sešš'a sešš'a i kojka vylə vois**
 no sešš'a sešš'a i kojka -0 vyl -ə vo -i -s
 ну потом потом и койка -nn на -ill прийти -prt -3

Да, потом... потом и на койку пошла.

19 **Sešš'a kojka vylə əti kojka vylyn pervoj**
 sešš'a kojka -0 vyl -ə ət'i -0 kojka -0 vyl -yn pervoj
 потом койка -nn на -ill один -nn койка -nn на -iness сначала

kujlyštis

kujl -yšt -i -s

лежать -delim -prt -3

Потом на койку... на одной койке сначала полежала.

20 **Sešš'a məd kojka vylad kujlyštis**
 sešš'a məd -0 kojka -0 vyl -a -d kujl -yšt -i -s
 потом другой -nn койка -nn верх -p.iness/ill -p.2 лежать -delim -prt -3

Потом на второй койке полежала.

21 **Sešš'a kojməd kojka vylas vois da i**
 sešš'a kojməd -0 kojka -0 vyl -a -s vo -i -s da i
 потом третий -nn койка -nn верх -p.iness/ill -p.3 прийти -prt -3 и и

už' lan'tis

už' -ə lan't -i -s

спать -prs.3sg замолкать -prt -3

Потом на третью койку пошла и заснула.

22 **Ošjas loktisny**
 oš -jas -0 lok -t -i -s -ny
 медведь -pl -nn приходить -tr -prt -3 -pl

Пришли медведи.

23 **Miška šuə**
 miška -0 šu -ə
 мишка -nn сказать -prs.3sg

Мишка говорит:

24 “ **Kodi menam ž'ek vylын pukaləma** ?”
 kodi -0 men -am ž'ek -0 vyl -yn puk -al -əma -0
 кто -nn я.obl -gen1 стул -nn верх -iness сидеть -distr -pf 3

“Кто на моём стуле сидел?”

25 **A miška Nastaš'ja Petrovna šuə** :
 a miška -0 Nastaš'ja -0 Petrovna -0 šu -ə
 а мишка -nn Настасья -nn Петровна -nn сказать -prs.3sg

А медведиха Настасья Петровна говорит:

26 “ **Kodi menam ž'ek vylын pukaləma** ?”
 kodi -0 men -am ž'ek -0 vyl -yn puk -al -əma -0
 кто -nn я.obl -gen1 стул -nn на -iness сидеть -distr -pf 3

“Кто на моём стуле сидел?”

27 **A Mišutka pinys šuə** :
 a Mišutka -0 pin -ys -0 šu -ə
 а Мишутка -nn сын -p.3 -nn сказать -prs.3sg

А сын их Мишутка говорит:

28 “ **Kodi meš'im ž'ekjəs žugədəma** ?”
 kodi -0 me -š'im ž'ek -j -əs žug -əd -əma -0
 кто -nn я -gen2 стул -obl acc.p.1 ломаться -tr -pf 3

“Кто мой стул сломал?”

29 **Gorzəny** .

gorz -ə -ny
 кричать -prs.3 -pl

Кричат.

30 **Seš's'a siž'ik əni loi** .
 seš's'a siž'ik əni lo -i -0
 потом значит сейчас становится -prt 3

Потом так и осталось.

31 **Miška šuə** :
 miška -0 šu -ə
 мишка -nn сказать -prs.3sg

Мишка говорит:

32 “ **Kodi menš'im š'ojanəs š'ojəma** ?”
 kodi -0 men -š'im š'oj -an -əs š'oj -əma -0
 кто -nn я.obl -gen2 есть -dadj acc.p.1 есть -pf 3

Кто мою еду съел?

33 **Kodi menš'im taš'tiəs vərədəma** ?”
 kodi -0 men -š'im taš'ti -əs vərəd -əma -0
 кто -nn я.obl -gen2 миска acc.p.1 трогать -pf 3

Кто мою тарелку трогал?”

34 **Nastaš'ja Petrovna šuə** :

Nastaš'ja -0 Petrovna -0 šu -ə

Настасья -nn Петровна -nn сказать -prs.3sg

Настасья Петровна говорит:

35 “ **Kodi menš'im , - č'ilzə još' gələsən , - kodi**

kodi -0 men -š'im č'ilz -ə još' -0 gələs -ən kodi -0

кто -nn я.obl -gen2 визжать -prs.3sg острый -nn голос -instr кто -nn

menš'im š'ojanəs š'ojəma , kodi menš'im myjkəəs ...

men -š'im š'oj -an -əs š'oj -əma -0 kodi -0 men -š'im myj -kə -əs

я.obl -gen2 есть -dadj acc.p.1 есть -pf 3 кто -nn я.obl -gen2 что -indef acc.p.1

taš'tiəs vərədəma ?”

taš'ti -əs vərəd -əma -0

миска acc.p.1 трогать -pf 3

“Кто мою, - вопит резким голосом, - кто мою еду съел, кто мою это самое... тарелку трогал?”

36 **Mišutka tožə ič'ət pinys šuə** :

Mišutka -0 tožə ič'ət -0 pin -ys -0 šu -ə

Мишутка -nn тоже маленький -nn сын -p.3 -nn сказать -prs.3sg

Мишутка, их маленький сын, тоже говорит:

37 “ **Kodi menš'im š'ojanəs vərədəma** ?

kodi -0 men -š'im š'oj -an -əs vərəd -əma -0

кто -nn я.obl -gen2 есть -dadj acc.p.1 трогать -pf 3

“Кто мою еду трогал?”

38 **Š'ojan abu !**”

š'oj -an -0 abu

есть -dadj -nn neg.cop

Нет еды!”

39 **Seš's'a ... seš's'a siž'i loi** .

seš's'a seš's'a siž'i lo -i -0

потом потом так становится -prt 3

Потом... потом так и осталось.

40 **Seš's'a munisny spal'n'aa , už'laninə** .

seš's'a mun -i -s -ny spal'n'a -a už'lanin -ə

потом идти -prt -3 -pl спальня -p.ill спальня -ill

Затем пошли в спальню.

41 **Seš's'a Mixail šuə** :

seš's'a Mixail -0 šu -ə

потом Михаил -nn сказать -prs.3sg

Тогда Михаил говорит:

42 “ **Kodi menam vol'paš'yn val'ajtc'əma** ?”

kodi -0 men -am vol'paš' -yn val'aj -t -č' -əma -0

кто -nn я.obl -gen1 постель -iness валяться -tr -detr -pf 3

“Кто в моей постели валялся?”

43 **Nastaš'ja Petrovna šuə** : “ **Kodi menam vol'paš'yn**

Nastaš'ja -0 Petrovna -0 šu -ə kodi -0 men -am vol'paš' -yn

Настасья -nn Петровна -nn сказать -prs.3sg кто -nn я.obl -gen1 постель -iness

val'ajtc'əma ” - **vəsn'yd gələsən** .

val'aj -t -č' -əma -0 vəsn'yd -0 gələs -ən

валяться -tr -detr -pf 3 тонкий -nn голос -instr

Настасья Петровна говорит: “Кто в моей постели валялся?” - тонким голосом.

44 **Mišutka tožə gorəɗny kəsji** , **a Mišutka vol'paš'yn**

Mišutka -0 tožə gorəɗ -ny kəsji -i -0 a Mišutka -0 vol'paš' -yn

Мишутка -nn тоже закричать -inf хотеть -prt 3 а Мишутка -nn постель -iness

Maša i už'ə .

Maša i už' -ə

Маша и спать -prs.3sg

Мишутка тоже кричать хотел, а в Мишуткиной постели Маша спит.

45 **Maša polž'is** .

Maša -0 pol -ž' -i -s

Маша -nn бояться -smf -prt -3

Маша испугалась.

46 **Seš's'a sija č'epəsjis** .

seš's'a sij -a č'epəsj -i -s

потом тот -nom броситься -prt -3

Потом она шарахнулась.

47 **A najas eš'kə sy bərs'a** :

a na -jas -0 eš'kə sy -0 bərs'a

а он.pl -pl -nn же тот -nn после

Они за ней:

48 “ **Kutəj pə** , **kutəj** !”

kut -0 -əj pə kut -0 -əj

держать imp.2 -pl cit держать imp.2 -pl

“Держите, мол, держите!”

49 **A Maša seš's'a sad'mis** .

a Maša -0 seš's'a sad'm -i -s

а Маша -nn потом очнуться -prt -3

А Маша тогда проснулась.

50 **Sad'mis** **da** **pyšjis** **əšin'** **pyrys** **Maša** .
 sad'm -i -s da pyšj -i -s əšin' -0 pyr -0 -ys Maša -0
 очнуться -prt -3 и убежать -prt -3 окно -nn через -nn -p.3 Маша -nn

Проснулась Маша и побежала через окно.

51 **Vš'o** , **seš's'a** **og** **təd** .

vš'o seš's'a o -g təd
 всё потом neg.npst -1 знать

Всё, дальше не знаю.